Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i kiedy zostałby odczytany u was ten list uczyńcie aby i w tym laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i ten z Laodycei aby i wy przeczytalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany\* również w zgromadzeniu Laodycejczyków, a ten z Laodycei\*\* wy również przeczytajcie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy odczytany zostanie\* u was (ten) list, uczyńcie, aby i w (tej) Laodycejczyków (społeczności) wywołanych odczytany został\*\*, i (ten) z Laodycei aby i wy odczytaliście\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i kiedy zostałby odczytany u was (ten) list uczyńcie aby i w (tym) laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i (ten) z Laodycei aby i wy przeczytalibyście |

1. 1) <x>590 5:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi albo o zaginiony list Pawła do Laodycei (obok Ef, Kol i Flm, czwarty, jaki miał zanieść do Azji Tychikos), albo o List do Efezjan będący swego rodzaju listem obiegowym Pawła. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Praktyką wczesnego Kościoła było odczytywanie listów Pawła na głos w czasie ogólnych zgromadzeń. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczającego tu czynność ewentualną. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)